Lektion III – Redemittel
Im Restaurant

1. Anredeformen

m.	f.	pl.
šū ***bəṭḥəbb*** *tākol? (təšrab / tāxod)*		*šū* ***bəṭḥəbbu*** *tāklu?*
šū ***ḥābeb*** *tākol?*	*šū* ***ḥābbe*** *tākli?*	
šū ***bəddak*** *tākol?*		
šū ***žāye ʿa bāl-ak*** *tākol?*		

Man kann auch eine Anrede hinzufügen (*yā Samīra, yā ṃāṃā, yā ʿammi …*). Eine Anrede drückt erhöhten Respekt aus. Unter Freunden und gleichaltrigen Verwandten ist das nicht unbedingt nötig.

šū ***žaye ʿa bālak*** *tākol, ʿammo?*
yā šabāb / yā ṣabāya / yā žamāʿa, šū ***ḥābbīn*** *tāklu?*
šū ***bəṭḥəbbu*** *tāklu, yā žamāʿat əl-xēr? (dörfl.)*

Der Kellner sagt:

zu jüngeren Leuten: *ahla w sahla / marḥaba ya šabāb (yā žamāʿa / yā ṣabāya / yā banāt)*
šū bətrīdu?
šū bəṭḥəbbu tāklu ya šabāb / yā banāt?
šū btāxdu?

distanzierte Anrede: *šu bəṭḥəbb tākol* ***ḥaḍərtak*** */ šu bəṭḥəbbi tākli* ***ḥaḍərtek*** */ šu bəṭḥəbbu tāklu* ***ḥaḍrətkon****?*
šū ***ḥaḍərtak*** *bəṭfaḍḍal təšrab / … / … ?*
ḥaḍərtak šu bəṭḥəbb tākol? (Betonung: ‚Und was möchen *Sie* essen?')

ḥaḍərtak ist ein höfliches Ersatzwort für *ʾənte,* wörtlich ‚deine Anwesenheit'. Es kann im Satz genau an den Stellen stehen, wo auch *ʾənte* steht. Weitere solcher Ersatzwörter sind *siyādtak* (‚eure Herrschaft', für hochrangige Politiker), *faḍīltak* (‚eure Vorzüglichkeit', für muslimische Würdenträger)

Noch höflicher wird es mit *bəṭfaḍḍel* ‚bevorzugen' statt *bəṭḥəbb*: *šū bəṭfaḍḍel tākol siyādtak?*

bei näherer Bekanntschaft (Stammkunden):

šū bəṭḥəbb tākol	*ʾəstāz / ʾəstāz Farīd*
	doktōr / šēxna / ʾabūna
šū bəṭḥəbbi tākli	*madām / ʾānse*

im einfacheren Restaurant:

šu bəṭḥəbb tākol	*ḥažži / ʿammo / ya ʾaxi*
šu bəṭḥəbbi tākli	*yā ʾəxti / yā sətti*

© F. Weigelt, Seminar für Arabistik und Islamwissenschaft, Friedrich-Schiller-Universität Jena, 2024

2. Dialoggerüst

1 wāḥed, 2 tnēn, 3 tlāte, 4 ʾarbaʿ, 5 xāmse, 6 sətte, 7 sabᵊʿ, 8 tmāne, 9 təsʿa, 10 ʿašara

əl-garsōn	**lə-ḍyūf**
– ʾahla w sahla / tfaḍḍalu /	
– kam šaxᵊṣ ʾəntu?	
– šū bətrīdu / … (s. umseitig)	
	– fī …?
	– b-ʾaddēš əl- …?
	– šū fī ʿandkon ʾaklāt?
– fī …	
– hayy əl-līsta …	
– šū btəšrabu? / w əl-mašrūbāt?	
	– bāxod / bəddi / bākol / bəšrab …
	– mnāxod / bəddna …
– ḥāḍer! / ʿala rāsi! / ʿala ʿēni / ʿala ʿyūni / təkram (təkramu)	
– šū kamān? / ġēr šī? / bəddkon šī tāni?	
– bətrīdu təšrabu šī maʿ l-ʾakᵊl?	
	– ē … / lā, mnəšrab šāy baʿadēn
	– fī ʿandkon ḥəlwayāt?
	– fī xəbᵊz maʿ l-ʾakᵊl?
	– mʿallem, lə-ḥsāb law samaḥᵊt
– … yūro.	
	– tfaḍḍal. əl-bāʾi ʾəlak.
– yəslamu.	
– šarraftu.	
	– yaʿṭīk əl-ʿāfye
– ʾaḷḷa yʿāfīkon.	

© F. Weigelt, Seminar für Arabistik und Islamwissenschaft, Friedrich-Schiller-Universität Jena, 2024